

100 mots et 20 expressions

Le vocabulaire de base de Damas en six groupes, 20 expressions syriennes du quotidien et un plan sur 7 jours. Dites chaque mot à voix haute ; cochez quand il vous vient depuis le français.

NOM _____

DATE _____

LE PLAN SUR 7 JOURS

ENVIRON 20 MINUTES PAR JOUR

Jour 1 ☐ Mots 1 à 21	Jour 2 ☐ Mots 22 à 40	Jour 3 ☐ Mots 41 à 52 + revoir jour 1	Jour 4 ☐ Mots 53 à 71	Jour 5 ☐ Mots 72 à 100 + revoir jour 3	Jour 6 ☐ Expressions 101 à 120	Jour 7 ☐ Les 120 + la page de phrases
---	--	---	--	--	--	---

Trois cases par mot : **D1** le jour où vous l'apprenez, **D3** et **D7** (jours 3 et 7) pour réviser. Cachez prononciation et français, dites le mot, cochez. Trois coches : mot acquis.

B. LES SONS DE DAMAS

Quatre choses à entendre dans ces mots

- ق = coup de glotte (« oh-oh »), noté ' : 'ahwe (café), sou' (marché), halla' (maintenant).
- ج se dit comme le j de « jour », facile pour vous : jaj (poulet), jdid (nouveau).
- Souvent un -e final (é bref) là où l'arabe standard a -a : 'ahwe, 'eile, lahme, ya'tik el-'afye.
- ث et ذ deviennent t et d : ktir (beaucoup, de kathir), hada (ce, de hadha). Pour lire : sh = ch, kh = jota espagnole, u = ou, ' = son de gorge.

GROUPE 1. PRONOMS ET PETITS MOTS

MOTS 1 À 21

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7	#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
1	أنا	ana	je	☐ ☐ ☐	12	هون	hon	ici	☐ ☐ ☐
2	إنت	enta	tu (m)	☐ ☐ ☐	13	هنيك	hnik	là-bas	☐ ☐ ☐
3	إنتي	enti	tu (f)	☐ ☐ ☐	14	إي	eh	oui	☐ ☐ ☐
4	هو	huwwe	il	☐ ☐ ☐	15	لا	la	non	☐ ☐ ☐
5	هي	hiyye	elle	☐ ☐ ☐	16	ما	ma	ne... pas (verbes)	☐ ☐ ☐
6	نحن	nehna	nous	☐ ☐ ☐	17	مو	mu	ne... pas (le reste)	☐ ☐ ☐
7	إنتو	ento	vous	☐ ☐ ☐	18	و	w	et	☐ ☐ ☐
8	هني	henne	ils, elles	☐ ☐ ☐	19	بس	bas	seulement, mais, assez	☐ ☐ ☐
9	هاد	hada	ce, celui-ci (m)	☐ ☐ ☐	20	كمان	kaman	aussi, encore	☐ ☐ ☐
10	هادي	hadi	cette, celle-ci (f)	☐ ☐ ☐	21	لأنو	la'anno	parce que	☐ ☐ ☐
11	هدول	hadol	ces, ceux-ci	☐ ☐ ☐					

GROUPE 2. QUESTIONS ET TEMPS

MOTS 22 À 40

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
22	شو	shu	quoi, que	□□□
23	وين	wein	où	□□□
24	إيمتى	emta	quand	□□□
25	ليش	leish	pourquoi	□□□
26	مين	min	qui	□□□
27	كيف	kif	comment	□□□
28	أديش	adeish	combien	□□□
29	اليوم	el-yom	aujourd'hui	□□□
30	بكرة	bokra	demain	□□□
31	مبارح	mbareh	hier	□□□

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
32	هلق	halla'	maintenant	□□□
33	بعدين	ba'dein	plus tard	□□□
34	قبل	'abel	avant	□□□
35	بعد	ba'd	après	□□□
36	دائماً	dayman	toujours	□□□
37	مرات	marrat	parfois	□□□
38	أبداً	abadan	jamais, pas du tout	□□□
39	الصبح	es-sobh	le matin	□□□
40	بكير	bakkir	tôt	□□□

GROUPE 3. PERSONNES ET FAMILLE

MOTS 41 À 52

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
41	رجال	rejjal	homme	□□□
42	مرا	mara	femme	□□□
43	ولد	walad	garçon, enfant	□□□
44	بنت	bent	filles	□□□
45	بابا	baba	papa	□□□
46	ماما	mama	maman	□□□

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
47	أخ	akh	frère	□□□
48	أخت	ekht	sœur	□□□
49	صاحبي	sahbi	mon ami	□□□
50	صاحبتي	sahebt	mon amie	□□□
51	عيلة	'eile	famille	□□□
52	ناس	nas	les gens	□□□

GROUPE 4. VERBES ET MOTS VERBAUX

MOTS 53 À 71

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
53	بيروح	biruh	il va	□□□
54	بيجي	biji	il vient	□□□
55	بيعمل	bya'mel	il fait	□□□
56	بياكل	byakol	il mange	□□□
57	بيشرب	byeshrab	il boit	□□□
58	بيعرف	bya'ref	il sait	□□□
59	بيقول	bi'ul	il dit	□□□
60	بيشوف	bishuf	il voit	□□□
61	بيحكي	byehki	il parle	□□□
62	بيفهم	byefham	il comprend	□□□

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
63	بيشتغل	byeshteghel	il travaille	□□□
64	بينام	binam	il dort	□□□
65	بيشتري	byeshtri	il achète	□□□
66	بيحب	bihebb	il aime	□□□
67	بيستنى	byestanna	il attend	□□□
68	بدي	baddi	je veux	□□□
69	لازم	lazem	il faut, devoir	□□□
70	في	fi	il y a ; dans	□□□
71	عندي	'andi	j'ai	□□□

Pourquoi « il » ? La forme en b- de « il » est la forme de dictionnaire du syrien parlé. Pour les autres personnes : b(e)- je (beshrab), bt- tu (m) / elle (bteshrab), mn- nous (mneshrab). **fi** = « il y a » (fi mayy? il y a de l'eau ?), **ma fi** = « il n'y a pas ». **baddi** et **'andi** prennent des terminaisons : baddak, 'andak (tu, m), baddek, 'andek (tu, f). La fiche 4 entraîne tout cela.

GROUPE 5. NOURRITURE, MAISON ET VILLE

MOTS 72 À 86

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
72	أكل	aki	nourriture	□□□
73	مي	mayy	eau	□□□
74	شاي	shay	thé	□□□
75	قهوة	'ahwe	café	□□□
76	خبز	khebez	pain	□□□
77	حليب	halib	lait	□□□
78	لحمة	lahme	viande	□□□
79	جاج	jaj	poulet	□□□

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
80	خضرة	khodra	légumes	□□□
81	فواكه	fawake	fruits	□□□
82	بيت	beit	maison, chez soi	□□□
83	أوضة	uda	pièce, chambre	□□□
84	سيارة	sayyara	voiture	□□□
85	شارع	share'	rue	□□□
86	سوق	sou'	marché, souk	□□□

GROUPE 6. DÉCRIRE

MOTS 87 À 100

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
87	منيح	mnih	bon, bien	□□□
88	عاطل	'atel	mauvais	□□□
89	كبير	kbir	grand ; âgé	□□□
90	زغير	zghir	petit ; jeune	□□□
91	جديد	jdidi	nouveau	□□□
92	قديم	'adim	vieux (objet)	□□□
93	حلو	helo	beau, joli, doux	□□□

#	ARABE	PRONONCIATION	FRANÇAIS	D1 D3 D7
94	غالي	ghali	cher	□□□
95	رخيص	rkhis	bon marché	□□□
96	قريب	'arib	proche	□□□
97	بعيد	b'id	loin	□□□
98	كتير	ktir	beaucoup ; très	□□□
99	شوي	shway	un peu	□□□
100	تعبان	ta'ban	fatigué	□□□

20 EXPRESSIONS SYRIENNES DU QUOTIDIEN

101 À 120

#	ARABE	PRONONCIATION	SENS, QUAND L'UTILISER	D1 D3 D7
101	يلا	yalla	allez, on y va	□□□
102	تفضل / تفضلي	tfaddal / tfaddali	tenez ; entrez, je vous en prie (m / f)	□□□
103	أهلا وسهلا	ahlan w sahlan	bienvenue	□□□
104	كيفك؟	kifak? / kifek?	comment ça va ? (m / f)	□□□
105	الحمد لله	el-hamdella	Dieu merci ; ça va bien	□□□
106	شكراً	shukran	merci	□□□
107	عفواً	'afwan	de rien ; pardon ?	□□□
108	يعطيك العافية	ya'tik el-'afye	bon courage (à qui travaille)	□□□
109	الله يعافيك	allah y'afik	la réponse à ya'tik el-'afye	□□□
110	تكرم عينك	tekram 'einek / 'einek	avec plaisir, bien sûr (à une demande)	□□□
111	على راسي	'ala raasi	avec plaisir (litt. sur ma tête)	□□□
112	معلش	ma'lish	pas grave ; désolé	□□□
113	إن شاء الله	inshallah	j'espère, si Dieu le veut	□□□

114	ما شاء الله mashallah	formidable ! (bonne nouvelle, enfants, maison)	□ □ □
115	عنجد؟ 'anjad?	vraiment ? sérieux ?	□ □ □
116	والله wallah	je te jure ; franchement	□ □ □
117	دخلك dakhlak / dakhlek	s'il te plaît, je t'en supplie (m / f)	□ □ □
118	صحتين sahtein	bon appétit	□ □ □
119	خلص khalas	c'est fini ; ça suffit	□ □ □
120	مع السلامة ma' es-salame	au revoir	□ □ □

Les paires qui vont ensemble : ya'tik el-'afye → allah y'afik. tfaddal → shukran. shukran → 'afwan ou tekram. kifak? → mnih, el-hamdella. Dites les deux moitiés avec un partenaire jusqu'à ce que la réponse vienne toute seule.

C. EXERCICES

Ex.1 15 phrases construites avec la liste

-- / 8

Chaque mot ci-dessous est dans votre liste (plus les terminaisons habituelles : 'andak = 'and + ak, bteshteghel = la forme « elle » de byeshteghel). Lisez les 15 à voix haute, puis traduisez les phrases 1 à 8 en français sur la ligne. C'est la page du jour 7.

1 أنا بدي قهوة.
ana baddi 'ahwe.

2 عندك مي؟
'andak mayy?

3 الأكل كثير حلو.
el-akl ktir helo.

4 هو مو هون هلق.
huwwe mu hon halla'.

5 شو بدك؟
shu baddek?

6 وين السوق؟ قريب؟
wein es-sou'? 'arib?

7 هي بتشتغل كثير.
hiyye bteshteghel ktir.

8 نحنا بدنا شاي، شكرأ.
nehna baddna shay, shukran.

9 أنا تعبنا شوي اليوم.
ana ta'ban shway el-yom.

10 السيارة هادي غالية كثير.
es-sayyara hadi ghalye ktir.

11 بابا بينام بكير.
baba binam bakkir.

12 صاحبي بيحكي كثير.
sahbi byehki ktir.

13 ما في خبز اليوم.
ma fi khebez el-yom.

14 كيفك؟ منيح، الحمد لله.
kifak? mnih, el-hamdella.

15 معليش، ما فهمت.
ma'lish, ma fhemt.

Ex. 2 **Contraires**

-- / 8

Écrivez à côté de chaque mot son contraire, pris dans l'encadré.

ba'd	rkhis	hnik	zghir	shway	'atel	b'id	'adim
------	-------	------	-------	-------	-------	------	-------

1 kbir _____

2 jdid _____

3 ghali _____

4 'arib _____

5 mnih _____

6 hon _____

7 ktir _____

8 'abel _____

Ex. 3 **L'intrus**

-- / 5

Entourez l'intrus, puis dites pourquoi en un mot (nourriture, famille, temps...).

1	shay	'ahwe	mayy	sayyara
2	baba	mama	ekht	share'
3	kbir	bokra	mbareh	el-yom
4	byakol	byeshrab	beit	binam
5	shu	wein	kif	khebez

Ex. 4 **Que dites-vous ?**

-- / 6

Écrivez l'expression (101 à 120) qui convient à chaque situation.

1 Votre voisin monte l'escalier avec de lourds sacs de courses.

2 Quelqu'un vient de vous dire ya'tik el-'afye.

3 Vous posez une assiette devant un invité.

4 Vous tenez la porte et faites signe d'entrer.

5 Un ami vous demande d'apporter du pain, avec plaisir.

6 Un ami vous annonce une nouvelle incroyable.

D. EN BINÔME : AU SOUK

L'un vend des fruits et légumes, l'autre achète. Lisez le modèle, puis jouez la scène deux fois avec vos propres mots de la liste. Échangez les rôles.

Vendeur	أهلا وسهلا! تفضلي.	ahlan w sahan! tfaddali. Bienvenue ! Je vous écoute.
Client	يعطيك العافية. أديش الخضرة؟	ya 'tik el-'afye. addeish el-khodra? Bonjour (litt. que Dieu te donne la force). Combien les légumes ?
Vendeur	الله يعافيك. رخيصة كثير اليوم!	allah y'afik. rkhis ktir el-yom! Merci. Pas chers du tout aujourd'hui !
Client	عند؟ طيب، بدي فواكه كمان.	'anjad? tayyeb, baddi fawake kaman. Vraiment ? Bon, je veux aussi des fruits.
Vendeur	تكرم عينك. تفضلي. مع السلامة!	tekram 'einek. tfaddali. ma' es-salame! Avec plaisir. Tenez. Au revoir !

Ex. 5 À vous

__ / 5

Écrivez cinq phrases sur votre journée, chacune avec au moins trois mots de la liste. Puis dites-les à votre partenaire sans lire.

1	2
_____	_____
3	4
_____	_____
5	LA MEILLEURE PHRASE DE VOTRE PARTENAIRE
_____	_____

Auto-test du jour 7

Cachez la colonne Prononciation. Faites choisir au hasard 50 mots et expressions en français (par quelqu'un ou par votre doigt). Dites chacun en arabe syrien et comptez vos réussites. 40 ou plus : le pack de démarrage est terminé. Moins : refaites les jours 3 et 5.

____ / 50

Terminé ? Bilan oral

- ☐ J'ai dit chaque mot à voix haute le jour où je l'ai appris, pas seulement lu.
- ☐ J'ai lu les 15 phrases à voix haute, à vitesse normale.
- ☐ J'ai joué la scène du souk avec un partenaire, une fois dans chaque rôle, avec au moins quatre expressions.

Corrigé

Pour les enseignants et les autodidactes. Retirez cette page avant de distribuer la fiche en classe.

Ex. 1 1 Je veux un café. · 2 Tu as de l'eau ? · 3 La nourriture est très bonne. · 4 Il n'est pas là maintenant. · 5 Qu'est-ce que tu veux ? (à une femme) · 6 Où est le marché ? C'est près ? · 7 Elle travaille beaucoup. · 8 Nous voulons du thé, merci. (9 à 15, pour référence : Je suis un peu fatigué aujourd'hui. · Cette voiture est très chère. · Papa se couche tôt. · Mon ami parle beaucoup. · Il n'y a pas de pain aujourd'hui. · Comment ça va ? Bien, Dieu merci. · Désolé, je n'ai pas compris.)

Ex. 2 1 kbir / zghir · 2 jdid / 'adim · 3 ghali / rkhis · 4 'arib / b'id · 5 mnih / 'atel · 6 hon / hnik · 7 ktir / shway · 8 'abel / ba'd

Ex. 3 1 sayyara (les autres sont des boissons) · 2 share' (famille) · 3 kbir (mots du temps) · 4 beit (verbes) · 5 khebez (mots interrogatifs)

Ex. 4 1 ya'tik el-'afye · 2 allah y'afik · 3 sahtein · 4 tfaddal / tfaddali · 5 tekram 'einak / 'einek (ou 'ala raasi) · 6 'anjad? (ou wallah?)

Ex. 5 Réponse libre. Un modèle : ana beshrab 'ahwe es-sobh. · baba byeshteghel ktir. · el-akl bel-beit helo ktir. · bokra ana ta'ban shway. · ekhti saknet 'arib men es-sou'.

NOTES POUR L'ENSEIGNANT

- Utilisez la fiche comme programme de vocabulaire sur sept séances : un groupe en échauffement de 10 minutes, répétition en chœur à partir de l'arabe, puis les binômes s'interrogent à partir de la colonne française. Les expressions (101 à 120) se jouent plutôt qu'elles ne se traduisent mot à mot.
- Entraînez les paires d'expressions en question-réponse : vous dites ya'tik el-'afye, la classe répond allah y'afik ; vous dites tfaddal, elle répond shukran. Ce sont ces réponses qui font sonner un apprenant syrien.
- Erreurs fréquentes : ma devant un adjectif (ma mnih au lieu de mu mnih), l'égyptien 'ayiz ou le littéraire uridu au lieu de baddi, et un q dur dans 'ahwe et sou'. Dans la scène du souk, vérifiez qu'on passe à tfaddali, 'einek et dakhlek pour s'adresser à une femme.
- Les apprenants croiseront des variantes : le libanais dit hayda / hayde pour « ce » et souvent merci, en français dans le texte ; les Palestiniens disent aussi hada, mais bnehki pour « nous parlons ». Acceptez-les, montrez la forme de Damas.
- La liste est choisie pour son utilité dans la conversation quotidienne à Damas, pas selon une stricte fréquence. Le modèle de l'ex. 5 utilise deux petits extras (bel- « dans le », men « de ») pour montrer comment les mots se combinent.

ET ENSUITE

C'est la dernière fiche du pack de démarrage en arabe syrien. Revenez à la fiche 1 (salutations) pour voir tout ce que vous comprenez désormais, ou retrouvez les cinq fiches sur yallahspeak.com/fr/worksheets/arabe-syrien.

Pour entendre les 120 mots et expressions avec une prononciation syrienne authentique et les utiliser en conversation avec un partenaire IA qui corrige votre prononciation, essayez l'appli Yallah Speak (gratuite pour commencer, iOS et Android).